

E75 Expresiones andaluzas: FITETÚ

<https://podcasters.spotify.com/pod/show/andalusianspanishtogo/episodes/E75--Espaol-de-Andaluca--FITET-e2nbhom>

1) Lee con atención la Transcripción + Glosario del episodio mientras escuchas el episodio.

La expresión que te quiero enseñar hoy no es exactamente andaluza. En realidad, también se dice en el resto de España, lo que pasa es que los andaluces lo pronunciamos de una forma determinada, y la usamos un montón. Te hablo de la expresión “fitetú”. Quédate que te la explico.

¿Vives o quieres vivir en Andalucía, pero te es muy difícil entender y comunicarte con los andaluces? Pues bienvenido a la sección “expresiones andaluzas” del pódcast Andalusian Spanish to Go, el único pódcast centrado en el acento andaluz para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado. En esta sección, te doy **pildoritas**¹ de expresiones y palabras que los andaluces usamos día a día y que tú podrás utilizar para integrarte mejor entre la gente local. Además, para cada episodio, te preparo un PDF con algunos ejercicios, sinónimos y alternativas para que puedas practicar y saber cómo y cuándo usarlas. Descarga el PDF gratis por aquí o en las notas del episodio.

Como te he dicho, la expresión de la que te quiero hablar hoy **proviene de**² una expresión del español estándar, que es “Fíjate tú”. Quizá la hayas oído alguna vez. Es una forma supranatural de expresar **principalmente**³ sorpresa.

Te pongo un ejemplo. Imagina que tu madre te dice: oye, ¿te acuerdas de Rosa, la chica que estudiaba contigo en la ESO? Pues **resulta que**⁴ se ha graduado en Derecho. Con lo mala estudiante que era, eh. Y tú, le puedes responder: Fíjate tú, quién lo habría dicho.

¹ Pastillas

² Venir de

³ Sobre todo

⁴ Parece que

Como ves, estoy pronunciando “Fíjate tú” con una pronunciación estándar. Sin embargo, en Andalucía es muy común cambiar la pronunciación aplicando algunas de las características fonéticas de este dialecto.

Por eso, en lugar de decir “Fíjate tú” es muy posible que oigas todas estas cosas. Vamos por orden, de lo más similar a Fíjate tú a lo más diferente.:

- Primera. [fíhate tú], es decir, con una *j* más débil (esto en lingüística se llama “lenición”). Y este, como ya te he dicho en alguna ocasión, es un **rasgo**⁵ muy característico de muchas partes de Andalucía.

- Segunda. [fiate tú], es decir, eliminamos completamente el sonido de la *j*. No es que lo cambiemos o **suavicemos**⁶, no, sino que lo eliminamos.

- Tercero. [Fitetú], que es posiblemente la forma más común de decirla y que usamos no como 2 palabras, sino como una sola. Fitetú.

Todavía hay otra pronunciación más, pero antes te quiero explicar otra cosa. Como he dicho, esta expresión (independientemente de cómo la pronuncies) la usamos para mostrar **asombro**⁷.

Pero, al menos en Andalucía, también puede expresar otras cosas. Puedes usarla para mostrar indignación ante algo que te sorprende, pero que, bueno, que te enfada, te da coraje (una expresión, que, por cierto, te explico en el episodio 70 del pódcast.

Mira, por ejemplo, si vas por la calle y ves que un motorista irresponsable va rapidísimo, no **se ha detenido**⁸ y ha estado a punto de atropellar a una anciana que estaba a punto de cruzar el **paso de cebra**⁹. Y tú dices: fitetú lo que acaba de hacer. Un segundo más y **atropella**¹⁰ a la señora. ¡Es que es increíble, eh! ¡Fitetú! ¿Ves? Estoy expresando sorpresa, pero también indignación, enfado.

⁵ Característica

⁶ Hacer más suave, debilitar

⁷ Sorpresa

⁸ Pararse

⁹ Paso de peatones

¹⁰ Arrollar

Pero ya sabes que a los andaluces nos encanta **acortar**¹¹ aún más las palabras y decir más con menos. Por eso, también puede que, en algunas partes de Andalucía, oigas directamente “fite” en lugar de “fíhate tú” “fíate tú” o “fitetú”. Solo “fite” y se usa con con exactamente el mismo significado.

Para que puedas entender bien expresiones como estas y, en general, a los andaluces, creé el curso *online* Entiende el acento andaluz. Este curso lo creé porque sé que muchos estudiantes tienen un *shock* total cuando llegan a Andalucía. No importa donde vivas en Andalucía. Si vives aquí, tienes que comunicarte con tus vecinos y entender a la gente en tu día a día para tener una vida normal. Pues con este curso quiero ayudarte a que todo esto sea más fácil. En él te lo explico todo sobre esta variedad del español y tendrás un montón de actividades para practicar. Te dejo el enlace para inscribirte en las notas del vídeo y por aquí. ¡Fitetú qué supernoticia te he dado!

Y ahora, ayúdame tú. ¿Qué otras palabras o expresiones del español de Andalucía te gustaría que explicara en el pódcast? Dímelo en los comentarios de Youtube o en la cajita de preguntas que te dejo en Spotify.

Recuerda descargarte el PDF que he preparado para este episodio y no olvides darle a me gusta y **valorar**¹² el pódcast con 5 estrellitas para que pueda seguir creando nuevos episodios y ayudándote. Nos vemos en el siguiente. ¡Hasta entonces! ¡Chao!

2) Aquí tienes una recopilación de todas las pronunciaciones.

1. **Fíjate tú**: expresión y pronunciación estándar (usada en todo el país).
2. **[Fíhate tú]**: forma de pronunciarlo, no de escribirlo.
3. **Fitetú**
4. **Fite**

¹¹ Hacer más corto

¹² Dar una valoración

3) Aquí tienes otros ejemplos de contextos con la expresión.

- **Fitetú** lo que acaba de hacer el bebé. Ha visto a la madre llorando y se ha acercado a darle un abrazo.
- En la lotería de este año, ha salido un número casi igual al mío. Si hubiera salido el 84954 en vez del 84955, me habría tocado. ¡**Fihate tú** qué suerte!
- Qué cocina más fea han puesto Juan y Roberto en su casa. ¡**Fite!**

4) Sinónimos de la expresión. Las siguientes expresiones tienen prácticamente el mismo significado (aunque siempre dependerá del contexto).

¡Madre mía!	¡Hay que ver!
¡Qué barbaridad!	¡Mira...!
¡No me lo puedo creer!	¡Venga ya!

5) Reemplaza las siguientes expresiones por **FIJATE TÚ/FITETÚ/FITE**.

- **¡Venga ya!** con lo inteligente que es esa muchacha y ha suspendido la selectividad. ¿Quién lo habría dicho?
- **¡Hay que ver!** ¡Qué edificio más feo han puesto al lado de la catedral! No pega nada.
- ¿Cómo puede la gente tomar tanta droga cuando sale de fiesta? **¡Madre mía!** Y eso que hoy en día ya conocemos todas las consecuencias de ello.

5) Ahora, inventa tu propio ejemplo (o ejemplos) basándote en un contexto familiar para ti. ¡Así será más fácil asimilarlo! Escribe qué cosas te dan coraje.

.....

.....

.....

.....
.....
.....

6. ¿Quieres profundizar más en el español de Andalucía?

En mi **curso *online* 'Entiende el acento andaluz'**, te ayudo a comprender mejor a los andaluces de todas las partes de Andalucía. No importa en qué provincia vivas o quieras vivir.



Solo pudiendo comunicarte con la gente local vivirás una auténtica experiencia. Inscríbete aquí: <https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>